



斜雨

苏·谢·克鲁季林 等著

图 版

《严寒，通红的鼻子》插图（水粉画）

〔苏联〕阿·普拉斯多夫·封面·

晨（麻胶版画）

〔苏联〕安·乌兴·封二·

初雪（麻胶版画）

〔苏联〕安·乌兴·封三·

春夜（麻胶版画）

〔苏联〕安·乌兴·封三·

《白鲸记》插图（木刻）

〔美国〕肯特

题图插图 石生 南翁 武石 闻今 周耀潮

阿平 尤开民 柒万里

画页说明

卜维勤·16·

补 白 西方名言集锦（英杰篇、懦夫篇）喻翔生译

斜 雨

“漓江译丛”1984年第1辑 总第7辑

850×1188 1/32 19.5印张 565千字

书号10256·94 定价1.95元

1984年8月第1版

1984年8月第1次印刷

印数1—53,400册

编辑、出版者 漓江出版社

（广西壮族自治区南宁市河堤路14号）

印 刷 者 广西民族印刷厂

发 行 者

广西新华书店

目 录

诗和散文

海涅早期抒情诗一束

〔德国〕亨利·海涅

杨武能 译 · 1 ·

美丽的明亮的金色的星星 (1) 有人祷告圣母玛利亚 (3) 啊,我真愿…… (3) 优美悦耳的乐音 (4) 我曾梦见过热烈的爱情 (4)
为什么玫瑰这般苍白 (6) 他们俩倾心相爱 (6)
我们坐在渔舍旁 (7) 舟中夜曲 (8) 杜卡登之歌 (11) 他们赠我金玉良言 (13) 寒冷的心中揣着厌倦 (14) 深秋的雾,寒冷的梦 (14)
忧愁夫人 (15)

海地诗选

王庚年 译 · 197 ·

雅克·胡曼三首

几内亚 (197) 暴风雨 (198) 听着,殖民主义者! (199)

安东尼·菲尔普斯二首

新诗刻录 (207) 树 (208)

韩波散文诗选

〔法国〕阿尔蒂尔·韩波

黄赛 译 冯汉津 校 •420•

韩波资质聪颖，才华过人，对法国现代诗歌的发展影响甚大。这里选译了他的散文诗九首，从中可以多少窥见这位象征主义诗人的独特风貌。

辞别 (420)	闪电 (422)	清晨 (424)
黎明 (425)	鲜花 (426)	神秘 (426)
工人 (427)	车辙 (428)	城市 (428)

王尔德散文诗

〔英国〕奥斯卡·王尔德

唐荫荪 译 •408•

作为唯美主义的代表人物，王尔德在英国文学史上有特殊的地位。除创作小说、诗歌、戏剧、童话外，他还写过一些清新的散文作品。

巧匠 (408)	行善的人 (409)	信徒 (410)
主 (411)	审判室 (413)	智慧之师 (414)

面向秋野

〔苏联〕帕乌斯托夫斯基

张铁夫 译 •327•

深受读者欢迎的《金蔷薇》的姐妹篇。作家根据自己丰富的经验和阅历，以抒情散文的形式探讨了创作中一系列问题，并对许多前辈作家和同时代作家的生平与创作作了生动的描绘和精辟的评论。

香烟盒上的笔记 (327)	一个伟大的德国诗人 (337)	
疯狂的温桑 (341)	艾德加·坡 (345)	阿列
克塞·托尔斯泰 (351)	普通的人 (353)	

中篇小说

斜 雨

〔苏联〕谢尔盖·克鲁季林

石国雄 译 · 17 ·

被苏联评论界誉为当代苏联文学中优秀的日常生活小说。通过男女主人公爱情、工作、生活的描写，表现了他们对事业的热诚，对爱情的追求，对祖国的依恋。作品文笔清新，字里行间充满感情，有深沉的抒情风格。

彼涅金的婚事

〔俄国〕康·斯塔纽柯维奇

劲昌 译 · 526 ·

十九世纪俄国著名小说家斯塔纽柯维奇，以辛辣笔调揭露一出婚姻骗局，活画了一幅自私、伪善的群丑图。

短篇小说

联邦德国短篇小说二篇

杨武能 王荫祺 译 · 186 ·

圣诞老人也担风险

西格弗里特·伦茨 · 186 ·

爱的试验

亚历山大·克鲁格 · 193 ·

几乎成人啦

〔美国〕理查·赖特

陈冠商 译 · 170 ·

著名黑人作家赖特在这个短篇中，描绘了黑人的卑微生活，老一代黑人的逆来顺受和年青一代黑人的倔强反抗。译者为老翻译家、上海师院教授。

巴尔扎克短篇小说二篇

〔法国〕巴尔扎克

冯汉津 译 · 116 ·

《海滨惨剧》描写一个渔民由于亲子之爱而忽视了对儿子的教育，终致酿成家庭悲剧。小说体现了作者对劳动人民苦难命运的同情。《马尔卡斯》描写一个平民政治家虽有卓越才华而被腐朽的政治制度所扼杀，这是常为评论家所引述的《人间喜剧》的名篇之一。

海滨惨剧 (116) 马尔卡斯 (138)

消逝的梦

〔法国〕马塞尔·施耐德

石平平 译 ·508·

輿 论

〔爱尔兰〕佛兰克·欧康诺

刘展猷 左自鸣 译 ·499·

幻想小说

传种的人

〔法国〕让-路易·古蒂斯

张裕禾 译 ·364·

西方风行的幻想小说，或称预测小说，侧重未来社会状况的设想和描述。本篇结织一个荒诞故事，借未来以喻今，使读者笑完之后感到一种苦涩的滋味。

历史小说

鱼 玄 机

〔日本〕森鸥外

储元熹 译 ·394·

日本著名作家、翻译家森鸥外，参看几十种汉文典籍，在这篇不足万字的历史小说中，真实、生动地塑造了我国唐代才情并胜的女道士鱼玄机的形象。

名著缩写

白 鲸 记

〔美国〕麦尔维尔

青 竹 译 ·430·

有丰富航海和捕鲸经验的美国杰出作家麦尔维尔，在这部文学名著中绘声绘影地描写了阿哈布船长与一条凶狠的大白鲸殊死搏斗的罕见情景。故事精采，人物活跳。

电影剧本

战地春梦

〔美国〕贝恩·黑格

姜明河 译 ·210·

根据诺贝尔文学奖获得者海明威的著名长篇小说改编，以反对帝国主义战争为主题，而着重突出了美国青年亨利中尉与英国护士凯塞琳的爱情线索。

作家生活

托尔斯泰一生中的最后一个月

〔苏联〕瓦·布尔加科夫

张金长 苏明义 译 ·578·

作者为托翁秘书，曾伴随这位“十九世纪最伟大人物之中最复杂的人”度过了他一生中的最后一年。作者这部日记是研究托翁不可多得的重要文献，其中关于托翁最后一个月的记述，包括他的离家出走等等，更有助于我们了解托翁辞世前的家庭、生活和思想。



海涅早期抒情诗一束

〔德国〕 亨利·海涅

杨 武 能 译

海涅（Heinrich Heine, 1797—1856）是继歌德和席勒之后德国最杰出的诗人和散文家。通过郭沫若、冯至和钱春绮等前辈译家的先后介绍，他的许多优秀代表作，特别是其中的政治抒情诗（如《西里西亚的纺织工人》）和时事讽刺诗，在我国早已脍炙人口。这儿选译的是另一种性质的作品，即他早年的抒情诗，它们大多要么反映了诗人的不幸爱情，要么反映了他坎坷的生活际遇。格调则带着民歌风，清新明快，吟唱的尽管是凄惨可悲的事情，听来却活泼俏皮。海涅的这种乐观性格，在后期的作品中发展成了与敌人战斗、与病魔抗争的不屈不挠精神。

美丽的明亮的金色的星星

美丽的明亮的金色的星星，
请代我问候远在他乡的爱人，
告诉她：我还和从前一样，
心患相思，面色苍白，对她忠诚。



有人祷告圣母玛利亚

有人祷告圣母玛利亚，
有人祷告圣彼得和圣保罗，
可是我只向你祷告，姑娘，
你是我的美丽的太阳！

给我亲吻，给我欢乐，
对我仁慈，对我温和，
你姑娘当中最美丽的太阳，
你太阳底下最美丽的姑娘！

啊，我真愿……

（头 说：）

啊，我真愿变成一张小板凳，
给我的心上人搁脚！
任她怎样踏我，踩我，
我也绝不抱怨、喊叫。

（心 说：）

啊，我真愿变成一只小布包，
给我的心上人插针！
任她怎样戳我，刺我，
我也照样快乐、欢欣。

(歌 说：)

啊，我真愿变成一片小纸头，
给我的心上人卷发！
我要悄悄凑近她耳边，
对她倾诉我心里的话。

优美悦耳的乐音

优美悦耳的乐音
回响在我的心房，
飘扬吧，你这春天的歌儿，
飘到那遥远遥远的地方。

飘到那所小小的屋前，
那儿盛开着无数鲜花，
你要见着一朵玫瑰，
对她讲，我问候她。

我曾梦见过热烈的爱情

我曾梦见过热烈的爱情，
还有漂亮的鬓发、桃金娘和木犀，
我曾梦见过甜蜜的唇和刻毒的话，
还有忧郁的歌儿的忧郁的乐曲。



昔日的梦境啊早已经褪色、飘散，
就连梦中的倩影也已杳然逝去！
留给我的只有这软绵绵的曲调，
以及用这曲调铸成的狂热诗句。

你独自留下的歌曲啊，飘散吧，
去追寻我那久已消失的旧梦！
见着它请代我向它问一声好，
我要给空虚的梦影捎去空虚的叹息。

为什么玫瑰这般苍白

为什么玫瑰这般苍白，
啊，告诉我，亲爱的？
为什么绿野里的紫罗兰，
紫罗兰也这般沉默无语？

为什么在高高的蓝天上，
云雀的歌声如泣如诉？
为什么自一丛丛香草中，
飘散出腐尸的臭气？

为什么太阳照到原野上，
光线如此阴冷、惨淡？
为什么大地象一座坟墓，
荒凉灰黯，了无生息？

为什么我自己也多病多愁，
告诉我，我的亲爱的？
我最心爱的人啊，说吧：
为什么你竟离我而去？

他们俩倾心相爱

他们俩倾心相爱，
可谁都不肯向谁承认；

一见面就象仇敌，
还说爱情真烦死人。

他俩终于天各一方，
只偶尔相逢在梦境；
他们早已进入坟墓，
却永远不知道真情。

我们坐在渔舍旁

我们坐在渔舍旁，
遥望大海；
暮霭徐徐升起，
爬上高岩。

灯塔里的灯光
一盏盏点燃，
在遥远的海上，
还见一点船影飘来。

我们谈着风暴与沉船，
谈着海员的生活，
谈着他在水天之间
浮荡着的恐怖与欢乐。

我们谈着遥远的国度，
谈着它们罕见的民族，

我们谈着南方和北方，
以及那里的奇风异俗。

恒河两岸芬芳光明，
花树繁茂；
美丽安静的人们
跪在莲花前祷告。

拉普兰^①的人身体肮脏，
头扁、嘴阔、个儿小，
蹲在火边烤鱼吃，
讲起话来呱呱乱叫。

姑娘们听得出了神，
谁都一声不吭；
船影早被黑暗吞没，
夜已经很深，很深。

舟 中 夜 曲

大海里藏着珍珠，
蓝天上藏着星星，
我的心啊，我的心，
我的心中藏着爱情。

① 拉普兰是北极的一个地方。

大海辽阔，蓝天无际，
我的心更加辽阔无际，
我的爱情莹洁、明亮，
比珍珠和星星更美丽。

你年轻妩媚的姑娘，
请投入我广阔的心房，
我的心和大海、蓝天
同样愿为爱情死亡。

我真想把自己的嘴唇
紧贴在蔚蓝的天幕上，
狂热地吻，痛快地哭，
那儿有美丽的星闪亮。

星星就是我爱人的青眼，
明亮晶莹，变化万千，
象是给我送来亲切的问候，
从那遥远的蓝色的云端。

我向着蓝色的天穹，
向着我爱人的青眼，
虔诚地高举双臂，
发出恳求和哀叹：

温柔的眼睛，慈蔼的星星，
啊，请赐福给我的心灵，
让我占有你们和你们的天穹，
并为此付出自己的生命！

※

从蓝天的眼睛里，
颤栗着落下金色的火花，
划过夜空，落在我心上，
心便随爱情舒张，长大。

你们天上的星眼啊！
请对着我的心哭泣，
让晶莹的泪水落下来，
使我心潮激荡，热情洋溢。

※

海浪将我轻轻颠簸，
梦想使我心神摇荡，
我静静地躺在舱里，
躺在暗角里的床上。

透过洞开的小舷窗，
我仰望天上的明星，
那么可爱，那么妩媚，
是我爱人妩媚的眼睛。

可爱的妩媚的眼睛
守护在我的头顶，
瞬动着向我致意，
从蔚蓝色的天穹上。

对着蔚蓝色的天穹，
我幸福地久久仰望，
直到灰白色的雾帷，